

MÉLANGES
DE
PHILOLOGIE
ET DE
TOPONYMIE ROMANES

offerts à Henri GUITER

(EXTRAIT)

PERPIGNAN

1981

An prof. J. G. Dinguirard
un petit souvenir

Prof. Dr. G. Rohlfes
74 - Tübingen - 5
Hirschhalde 5

G. N. 83

G. Rohlfes

Catalan, provençal et gascon : trois langues jumelles

(« Lenguas puente » entre la Galorromania y la Romania ibérica)

par Gerhard ROHLFS

On connaît la parenté très étroite qui existe entre le catalan et le provençal : opinion avancée et soutenue déjà par DIEZ dans sa grammaire (1856). Plus récemment le catalan fut défini quelquefois comme le prolongement géographique du provençal (BOURCIEZ, *Eléments de linguistique romane*, 1923). Je peux citer encore l'opinion de MEYER-LUBEKÉ : « Le système phonétique du catalan est tout à fait gallo-roman, non pas ibéroroman » (*Das Katalanische*, 1925). De ma part j'ai pu démontrer que la grande parenté avec le catalan vaut aussi pour le gascon : « Surtout entre le gascon et le catalan l'accord est beaucoup plus étroit qu'on n'a osé le croire jusqu'à présent. » (*Le Gascon*, 1935, p. 2).

Lorsque l'on compare plus systématiquement le catalan avec le provençal et le gascon, on peut arriver facilement à l'idée de se trouver devant trois langues jumelles qui forment une espèce de pont entre la Gallorromania et la Romania ibérica.

C'est ce que je me propose d'illustrer par quelques proverbes. Je dois observer que c'est toujours le texte français qui constitue la base et le point de départ pour la traduction (toujours mot à mot) en catalan, en provençal et en gascon.

- 1 Texte français.
- 2 Provençal (occitanien), type bas-rhodanien de la zone de Nîmes : Uzès, point 852 de l'*Atlas linguistique de la France*. — Notre transcription exécutée lors d'une enquête (septembre 1969) se tient, d'une façon générale, à l'orthographe officielle du félibrige.
- 3 Gascon, type béarnais, sous-dialecte de la Plaine béarnaise : Sauverre de Béarn, point 691 de l'*Atlas linguistique de la France* et de l'*Atlas linguistique de la Gascogne*. Texte transcrit in situ,

septembre 1969. — Notre transcription se tient, en général, à la graphie officielle représentée par l'Escole Gastoù Febus.

- 4 Catalan de Barcelone (catalan littéraire). Notre transcription se tient à la graphie officielle.
- 5 Castillan : lenguaje literario.

1 Bonne brebis fait bon agneau.

- 2 Bona féda fai bon agnèl.
- 3 Bouna goulhe que hé boù agnèty.
- 4 Bona ovella fa bon anyell.
- 5 La buena oveja hace buen cordero.

2 Bouche de miel, cerveau vide.

- 2 Bouca de méu lou cervèu vuide.
- 3 Bouque de mèu, cerbety bouèyt.
- 4 Boca de mel, cervell buit.
- 5 Boca de miel, seso vacío.

3 Chacun tire l'eau à son moulin.

- 3 Chascù tira l'ayga a soun moulin.
- 3 Cadù que tire l'aygue àou sou mouling.
- 4 Cada u tira l'aigua al seu molí.
- 5 Cada una lleva el agua a su molino.

4 Chaque crapaud trouve sa grenouille.

- 2 Chasque crapàu tròba sa granoulha.
- 3 Cade toyt⁽¹⁾ que trobe la soue graoulhe.
- 4 Cada gripau troba la seua granota.
- 5 Cada sapo encuentra su rana.

5 Chaque fourmi aime son trou.

- 2 Chasca fourmiga aima soun tràu.
- 3 Cade arroumigüe qu'aime lou souù houràt.
- 4 Cada formiga vol⁽²⁾ el seu forat.
- 5 Cada hormiga quiere su agujero.

6 Fille de chat prend les souris.

- 2 Filha de cat pren li gàri⁽³⁾.
- 3 Hilhe de gat que gahe sourits.
- 4 Filla de gat agafa ratolines
- 5 Hija de gato coge ratones.

7 La faim fait sortir le loup du bois.

- 2 La fam fai sourtì lou loup dou bòs.
- 3 La hàmi que hè sourtì lou loup dou bòs.
- 4 La fam fa sortir el llop del bosc.
- 5 El hambre hace salir al lobo del bosque.

8 La farine du diable va en son.

- 2 La farina dou diable vai àu brèn.
- 3 La harie de couhét⁽⁴⁾ que s'em ba em brèng.
- 4 La farina del diable es torna segó⁽⁵⁾
- 5 La harina del diablo se va en salvado.

9 Le chêne ne tombe pas au premier coup.

- 2 Lou rouvre toumba pa au proumié cò.
- 3 Lou càssou ne cat pas d'ou permé còp.
- 4 El roure no cau al primer cop.
- 5 El roble no cae al primer golpe.

10 Le gros poisson mange le petit

- 2 Lou gròs pèi manja lou pichoùn.
- 3 Lou gram pèch que minje lou tyin.
- 4 El peix gros es menja el petit.
- 5 El pez grande se come al chico.

11 Le renard cache sa queue.

- 2 Lou rinal rescoun sa cò.
- 3 La boup qu'estuye⁽⁶⁾ la soue coude
- 4 La guineu amaga la cua
- 5 La zorra esconde su cola.

12 Où la poule chante, le coq se tait.

- 2 Ounte la galina canta, lou gal se taisa.
- 3 Oun la garie cante, lou hasá que 's care.
- 4 On canta la gallina, calla el gall.
- 5 Donde canta la gallina, calla el gallo.

13 Qui dort ne prend pas de poisson.

- 2 Càu dourmis pren gès de pèi.
- 3 Lou qui droum ne gahe pas pèch.
- 4 Qui dorm no agafa peix.
- 5 Quien duerme no coge peces.

14 Qui joue avec le feu, se brûle les doigts.

- 2 Càu joga emé lou fió, se crema li dé.
- 3 Qui jògue dap lou houèc, que 's crame lous dits.
- 4 Qui juga amb foc es crema els dits.
- 5 Quien juega con fuego, se quema los dedos.

15 Qui n'a pas de tête, doit avoir des jambes.

- 2 Càu a gès de tèsta qu'ague de camba.
- 3 Qui n'a pas de cap, que déu abé comes.
- 4 Qui no té cap, que tingui comes.
- 5 Quien no tiene cabeza, que tenga piernas.

16 Qui rit le vendredi, peut pleurer le dimanche.

- 2 Càu ris lou divèndre, pou ploura lou dimenche.
- 3 Qui s'en arrit lou dibès, pot plourà lou dimendye.
- 4 Qui riu el divendres, pot plorar el diumenge.
- 5 Quien rie el viernes, puede llorar el domingo.

17 Qui va pour feu, perd le lieu.

- 2 Càu va au fió, pèr lou lió
- 3 Qui ba enta houèc, que pèr lou lòc
- 4 Qui va per foc, perd el lloc.
- 5 Quien va por fuego, pierde el lugar.

18 Comme on fait son lit, ainsi on se couche.

- 2 Couma fan ⁽⁷⁾ soun lié ansin se còchoun.
- 3 Coum hèn lou lhèyt, atàu que droùmen.
- 4 Tal com un es fa el llit, així dorm.
- 5 Como uno hace su cama, así duerme.

19 Le repu ne croit pas à la faim.

- 2 Lou sadoul créi pa a la fam.
- 3 Lou sadout ne cres pas a la hami.
- 4 El fart no pensa en la fam.
- 5 El harto no cree en el hambre.

20 Vieille géline fait bon potage.

- 2 Vièya galina fai bona soupa.
- 3 Ue bielhe garie que hè de bou poutadye.
- 4 Gallina vella fa bon brou.
- 5 La gallina vieja hace buen caldo.

NOTES

- (1) Mot typique de la zone de Sauveterre et de Navarrenx (v. *Atl. ling. de Gasc.*, carte 40). Ailleurs en gascoigne le crapaud est appelé *harri*, *sàpou*, *chòlou*, *tyirp*.
- (2) En catalan le verbe *voler* exprime le castillan *querer* dans les deux acceptions de « vouloir » et d' « aimer ».
- (3) En anc. prov. *garri* « souris », mot typique du prov. oriental, peut-être d'origine préromane (F E W, IV, 71).
- (4) *Couhét* « surnom du diable », mot qui ne peut guère être séparé du gascon *couhét* « écorné », « dépourvu de cornes » (euphémisme ?), prov. *couét* « écourté », « sans queue », « eunuque » (Mistral), terme peut-être injurieux à l'origine.
- (5) Correspond au fr. *son*, anc. fr. *seon*, du latin *secundum* « de deuxième qualité »; v. *Vox Roman.* 23, 1964, pp. 69-84.
- (6) Le verbe *estuyà* « cacher » correspond au catalan *estojar* « conserver », « garder en bon lieu », du latin *studiare* « appliquer tous ses soins ».
- (7) Le pronom personnel indéfini *on* est rendu en provençal et en gascon par la troisième personne du pluriel (comme en latin et surtout en espagnol): prov. *fan*, gasc. *hèn* « on fait », *droumen* « on dort », esp. *dicen* « on dit ».